

## ВІДІМЕННИКОВІ ДІЄСЛОВА В НІМЕЦЬКІЙ І УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

**В.Д. Каліущенко**

*Донецький національний університет*

1 Відіменниковими є дієслова (далі - ВД), утворені від іменників, напр.: укр. *сіль*→*солити*, нім. *salz*→*salzen*. Вони вивчалися у багатьох мовах і їм присвячено чимало спеціальних праць (пор.: у німецькій – Erben 1993, Henzen 1965, Kaliuščenko 1988, Kühuhold 1973, Wellmann 1973, в українській – Городенська, Кравченко 1981, у російській – Ухуланов 1975 та інші). Дана праця присвячена дослідженню ВД у німецькій і українській мовах, метою порівняння стали структурні та семантичні типи ВД, семантика їх словотвірних афіксів. Емпіричний матеріал вилучений зі словників і спеціальних досліджень, а також отриманий через типологічний експеримент (Kaliuščenko 2000:107-117). У межах експерименту було відібрано 238 іменників із словника базової лексики для польових лінгвістичних досліджень (Кібрик 1982). Еквіваленти цих іменників були базовими для утворення від них дієслів у різних мовах (див. табл. 2). У німецькій від 238 іменників утворилося 246 дієслів, тобто типологічний індекс активності іменників утворених дієслів становить 1,03 (246:238). В українській мові від 238 еквівалентних іменників утворюються лише 198 ВД, тобто індекс дорівнює 0,7 (198:238). Окрім типологічного індексу словотвірної активності, запропонованого автором, у праці використовуються типологічні індекси квантитативної морфології Дж. Грінберга (Грінберг 1963, Касевиг 1982), які містять кількісну характеристику певних структурних типів ВД. Наприклад, ВД, утворені за допомогою суфіксів, тобто суфіксні ВД, в українській мові налічують 114 одиниць від загальної кількості 196 ВД. Отже, відповідно типологічний індекс суфіксних ВД становить 0,58.

2 У німецькій і українській мовах наявні такі структурні типи ВД:

2.1 Безафіксні ВД – цей тип існує в німецькій мові, де він є найпродуктивнішим (162 ВД від загальної кількості у вибірці, типологічний індекс – 0,66), напр.: *Tag* “день”→*tagen* “розвиднюватись”, *Staub* “пил”→*stauben* “пилити, порохити”. В українській, як і в інших слов’янських мовах (за винятком болгарської) утворення дієслів, як відомо, неможливо без участі суфіксів.

2.2 “Мотивуюче ім’я (далі МІ) + рефлексивний займенник”, пор.: *Aal* “вуж”→*sich aalen* “звиватися, мов вуж”, ці утворення не численні, в експериментальному матеріалі вони відсутні.

*Таблиця 1 - Структурні типи ВД та їх типологічні індекси в німецькій та українській мовах*

<i>Тип ВД</i>	Індекс та приклад ВД в німецькій мові	Індекс та приклад ВД в українській мові
Безафіксні ВД	0,66 <i>Creme</i> → <i>crem-en</i>	–
МІ+рефлексивний займенник	0,02 <i>Aal</i> → <i>sich aal-en</i>	–
МІ+суфікс	0,06 <i>Nase</i> → <i>näs-el-n</i>	0,58 <i>Чай</i> → <i>чаювати</i>
МІ+суфікс+ рефлексивний займенник	– Es fehlt im Testmaterial, aber ist trotzdem belegt: <i>Kaprice, Kaprize (öster)</i> → <i>sich kaprizieren</i>	0,05 <i>Гілка</i> → <i>гілкуватися</i>
МІ+префікс	0,21 <i>Gold</i> → <i>vergold-en</i>	–
МІ+префікс+суфікс	0,3 <i>Hand</i> → <i>aus-, ein-händ-ig-en</i>	0,33 <i>Рука</i> → <i>вручити, виручити</i>
МІ+префікс+ рефлексивний займенник	0,02 <i>Wolke</i> → <i>sich be-wölk-en</i>	–
МІ+префікс+суфікс+ рефлексивний займенник	–	0,04 <i>Звір</i> → <i>визвіритися</i>
Індекс активності іменників утворенні дієслів	269:238 1,03	198:238 0,82

2.3 “МІ+суфікс”. Цей тип є найпродуктивнішим в українській (115 суфіксних ВД від загальної кількості, їх типологічний індекс дорівнює 0,58), пор.: *чай*→*чаювати*, *золото*→*золотити*, *золотити*. У німецькій ВД цього типу нечисельні (типологічний індекс – 0,06), пор.: *Zentrum* “центр”→*zentrieren* “центрувати”.

2.4 “МІ+суфікс+рефлексивний займенник”. Цей тип містить лише окремі ВД в обох мовах, пор.: укр. *гілка*→*гілкуватися*, нім. *Kaprize* “примха”, “каприз”→*sich kaprizieren* “капризувати”.

2.5 “МІ+префікс”. Цей тип у німецькій мові має типологічний індекс 0,2, пор.: *Gold* “золото”→*übergolden, vergolden* “позолотити”. В українській, як зазначено вище в 2.1-2.2., творення дієслів без участі суфіксів неможливе.

2.6 “МІ+префікс+суфікс”. ВД цього типу становлять приблизно однаковий ступінь типологічної продуктивності, її індекс у німецькій – 0,3, в українській – 0,33. Суфікс *-ig* комбінується з префіксами *be-, ent-, ver-*, пор.: *Erde* “земля”→*beerden* “ховати”, *Seite* “бік”→*beseitigen* “заснути”, *Schaden* “школа”→*entschädigen* “відшкодувати”.

В українській мові спектр комбінаційних можливостей “префікс+суфікс” ширший, ніж у німецькій (Городенська, Кравченко 1981:55-56), напр. ви-+а-, -у-, -ува-; зне-+и-, -і – та інші, пор.: *рука*→*вручити, виручити, вручати, виручати, правда*→*виправдовувати, виправдати, сила*→*знесилити, знесилити, знесилювати*.

2.7 “МІ+префікс+рефлексивний займенник”. Малочисельні утворення цього типу помічені тільки в німецькій мові, пор.: *Wolke* “хмара”→*sich bewölken* “захмаритися”. В українській мові вони відсутні, як і інші типи (див. 2.1, 2.2, 2.5), де в структуру ВД не входять суфікси.

2.8 “МІ+префікс+суфікс+рефлексивний займенник”. В обох порівнюваних мовах існують окремі ВД цього типу, пор.: укр. *звір*→*визвірятися*, нім. *Lust* “насолода”→*sich erlustigen* “розважатися”.

Таблиця 2 - Типологічні індекси ВД

Мова	Індекс активності іменників у творенні	Структурні типи ВД									
		МІ+суфікс	МІ+префікс	МІ+префікс+суфікс	Без-афіксні ВД	МІ+рефл. займ.	МІ+суфікс+рефл. займ.	МІ+префікс+суфікс+рефл. займ.	МІ+префікс+рефл. займ.	Редуплікація	Аналітичні ВД
Евенкій-ська											
Якутська	1,63	0,84			0,16						
Англійська	1,59	0,98			0,01						0,01
Індонезійська	1,54		0,03		0,97						
Евенська											
<b>Німецька</b>	1,46	0,24	0,54	0,16	0,01					0,05	
Комі	1,13	0,91			0,09						
<b>Українська</b>	<b>1,03</b>	<b>0,06</b>	<b>0,21</b>	<b>0,03</b>	<b>0,66</b>	<b>0,02</b>				<b>0,02</b>	
Литовська	0,93	0,98			0,02						
Російська	<b>0,7</b>	<b>0,58</b>		<b>0,33</b>			<b>0,05</b>	<b>0,04</b>			
Болгарська	0,63	0,85		0,03			0,12				
Латишська	0,51	0,5		0,39			0,08	0,03			
	0,47	0,21	0,24	0,09	0,31	0,08	0,02	0,05	0,02		
	0,44	0,62		0,12	0,03		0,18	0,04	0,01		

3 Структурні типи німецьких і українських ВД можна порівняти зі структурними типами ВД деяких інших мов. Простежимо це у таблиці 2, де наведені індекси активності імен у творенні дієслів (тобто ступені поширення ВД) у 12 мовах, а також перелічені структурні типи ВД, їх наявність /відсутність у 12 різноструктурних мовах та типологічні індекси кожного структурного типу в цих мовах.

Як показують дані таблиці 2, іменники в німецькій мові виявляють середній ступінь активності при творенні дієслів. Найбільш активними серед індоевропейських мов є іменники англійської мови з індексом 1,54. Цей факт пояснюється, очевидно, майже необмеженими можливостями конверсії “іменник→дієслово”. Стосовно структурних типів ВД німецька мова виявляє найбільшу близькість до слов’янських та балтійських мов. Це стосується перш за все наявності в них структурних типів ВД із префіксами та рефлексивним займенником. Українські іменники виявляють відносно невисоку активність у творенні дієслів, яка обумовлює місце української разом з іншими слов’янськими та балтійськими мовами в нижній частині наведеного списку мов.

4 Семантика префіксів німецької та української мов формується на базі просторових значень адвербіально-прийменникових одиниць, від яких вони походять. Ці префікси розвинули певну кількість вторинних непросторових значень, проте у складі ВД вони реалізуються саме як первинні просторові (пор. приклади 2.6, 2.7). Ці значення збігаються в обох мовах, незважаючи на те, що семантично еквівалентні префікси не пов’язані етимологічно (див. табл. 3).

Таблиця 3 - Префікси ВД із просторовими значеннями в німецькій та українській мовах

Значення префіксів	Німецька	Українська
1 Оточувати, обводити	<i>um-</i> <i>Wand</i> → <i>umwandeln</i>	<i>о-, об-</i> <i>цен</i> → <i>оточити</i>
2 Рух до середини	<i>ein-</i> <i>Hand</i> → <i>einhängen</i>	<i>в-</i> <i>рука</i> → <i>вручити</i>

3	Рух догори	<i>auf-, über-Gold→übergolden Dach→aufdachen</i>	<i>по-, на- шпилька→нашпильювати</i>
4	Рух через	<i>durch- Ix→durchixen</i>	<i>про- жир→прожирити</i>
5	Приєднання	<i>an- Kette→anketten</i>	<i>до-, при- шпилька→ пришпильювати</i>
6	Рух назовні	<i>aus- Gräte→ausgräten</i>	<i>ви- двір→видворити</i>
7	Видалення, усунення	<i>ab-, ent- Rinde→abrinden, Fett→entfetten</i>	<i>обез-, зне- ліс→збезлісити</i>
8	Рух донизу, знизу	<i>unter- Mauer → untermauern</i>	<i>під- шпилька → підшпильювати</i>
9	Рух понад	<i>über- Brücke→überbrücken</i>	–
10	Розділення	<i>zer- Fleisch→zerfleischen</i>	<i>роз- шпилька → розшпильювати</i>
11	Закривати, прикривати	<i>zu- Kork→zukorken</i>	<i>за- щербінь→защербенити</i>

5 Семантична класифікація ВД здійснювалась на основі семантичної функції мотивувального іменника (МІ) у тлумаченні дієслова.

Встановлені такі семантичні типи:

1) посесивний (МІ – посесивний об'єкт); 2) локативний; 3) атрибутивний; 4) інструментальний; 5) темпоральний та інші (Kaliušcenko 2000). З кожного типу були вилучені групи ВД, які об'єднує

спільна формула тлумачення. У цій формулі МІ позначається символом  $S_m$ , а інші аргументи символами  $S_1$ ,  $S_2$ ,  $S_3$ . Так, у посесивному типі виділяються такі семантичні групи:

- 1) “ $S_1$  має  $S_m$ ”;
- 2) “ $S_1$  не має  $S_m$ ”. В індоєвропейських мовах відсутні ВД цих двох груп;
- 3) “ $S_1$  починає мати  $S_m$ ”. У німецькій і в українській до неї належать інхоативні посесивні ВД, пор.: нім. *Feder→sich befiedern*, укр. *перо→опірюватись*;
- 4) “ $S_1$  починає не мати  $S_m$ ”. ВД цієї групи виражають протилежне значення втрати чогось, пор.: нім. *Nadel→nadeln*, *нога→обезножити*, *сила→знесилити*;
- 5) “ $S_1$  каузує  $S_2$  мати  $S_m$ ” - посесивні каузативні або так звані орнативні ВД, пор.: нім. *Waffe→bewaffen*, укр. *зброя→обеззброїти*.

6 На підставі інвентаря досліджених структурних типів ВД, значень їх словотворчих префіксів, набору семантичних типів можна зробити висновок, що німецька та українська мови виявляють значну близькість у цій підсистемі словотвору. ВД обох мов належать в цілому до того ж типологічного класу, що й інші германські та слов'янські мови. Але ступінь типологічної близькості німецьких ВД, з одного боку, до ВД інших германських мов, а з іншого боку, - до ВД української та інших слов'янських мов не є ізоморфним ступеню їх генетичної спорідненості. Це виявляється, перш за все, в розвитку префіксації, кількості префіксів, їх значеннях, продуктивності ВД із префіксами. Основні риси відмінності німецьких і українських ВД полягають у більшій активності німецьких іменників у творенні дієслів (на відміну від української) структурного типу безафіксних, а отже, і деяких інших типів ВД без суфіксів (див 2.1, 2.2, 2.5, 2.7)

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Городенська К.Г., Кравченко М.В. Словотвірна структура слова (відіменні деривати). -Київ, 1981.
2. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков//Новое в лингвистике. - Москва, 1963. - Вып. 3. – С.60-94.
3. Казевич В.Б. Типологическое изучение языков и место в нём квантитативной типологии // Квантитативная типология языков Азии и Африки.–Ленинград, 1982.–С. 8-12.
4. Ковалик И.И. Аффиксы и их роль в словообразовательном гнезде // Актуальные проблемы русского словообразования. – Ташкент, 1982.
5. Erben J. Einführung in die Wortbildungslehre. – Berlin, 1993.
6. Henzen W. Deutsche Wortbildung. – Tübingen, 1965.
7. Kaliušcenko V.D. Deutsche denominalen Verben // Studien zur deutschen Grammatik. -Tübingen, 1987.- Bd. 30.
8. Kaliušcenko V.D. Typologie denominaler Verben // Linguistische Arbeiten.– Tübingen, 2000. - Bd. 419.
9. Kühnhold I. Präfixverben // Deutsche Wortbildung. Erster Hauptteil. Das Verb. Sprache der Gegenwart.– Düsseldorf, 1973. - Bd. XXIX.-S. 341-375.
10. Wellmann H. Verbbildung durch Suffixe. – In: Deutsche Wortbildung. Erster Hauptteil. Das Verb. Sprache der Gegenwart. - Düsseldorf, 1973. - Bd. XXIX.-S. 17-140.

*Надійшла до редколегії 18 березня 2003р*